

**BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT CỦA
CHƯƠNG TRÌNH MAKING HOME AFFORDABLE (NHÀ Ở GIÁ HỢP LÝ):
YÊU CẦU SỬA ĐỔI VÀ TỜ KHAI CÓ TUYÊN THỆ (RMA)**

**VIETNAMESE TRANSLATION OF
MAKING HOME AFFORDABLE PROGRAM:
REQUEST FOR MODIFICATION AND AFFIDAVIT (RMA)**

LƯU Ý VỀ BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT

Bản dịch tiếng Việt này không phải là một tài liệu bắt buộc, được cung cấp chỉ để thuận tiện cho Bên vay liên quan tới Chương Trình Home Affordable Modification (Sửa đổi nợ), và trong bất kỳ trường hợp nào cũng không được xem bất kỳ phần nào là bản dịch của tài liệu tiếng Anh. Trong khi chúng tôi đã cố gắng bảo đảm rằng đây là một bản dịch chính xác sang Tiếng Việt, Bộ Ngân Khố sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ sự không chính xác nào trong bản dịch tiếng Việt này hay bất kỳ sự hiểu nhầm nào do những khác biệt trong việc sử dụng ngôn ngữ hoặc tiếng địa phương. Trong trường hợp không nhất quán giữa tài liệu tiếng Anh và bản dịch tiếng Việt này, tài liệu tiếng Anh sẽ được dùng. Bên vay có trách nhiệm hiểu đầy đủ bản chất và các điều khoản của giấy chứng nhận của Bên vay được ghi trong tài liệu tiếng Anh mà Bên vay ký liên quan tới Chương Trình Home Affordable Modification (Sửa đổi nợ), cũng như thông tin do Bên vay cung cấp để điền vào tài liệu. Bên vay sẽ không ký vào bản dịch này và cũng không đưa bản dịch này cho Bên cho vay. Bên vay sẽ không ký vào bản dịch này và cũng không đưa bản dịch này cho Bên cho vay. Khi đưa tài liệu này cho Bên cho vay, chỉ đưa tài liệu tiếng Anh khi đã điền vào đầy đủ.

NOTICE REGARDING VIETNAMESE TRANSLATION

This Vietnamese translation is not a binding document, is being provided solely for the Borrower's convenience in connection with the Home Affordable Modification Program, and shall not in any way be construed as any part of the English document of which this is a translation. While we have attempted to ensure that this is an accurate Vietnamese translation of the document, the Department of the Treasury shall not be liable for any inaccuracies in this Vietnamese translation, nor for any misunderstandings due to differences in language usage or dialect. In the event of any inconsistencies between the English document and this Vietnamese translation, the English document shall govern. The Borrower assumes the responsibility for fully understanding the nature and terms of the Borrower's certification as set forth in the English document he or she signs in connection with the Home Affordable Modification Program, as well as the information provided by the Borrower in completing the document. The Borrower shall neither sign this translation, nor submit this translation to the Lender. When submitting this document to the Lender, only submit the English document as fully completed.

Số ID tiền cho vay _____ Nhà cung cấp dịch vụ _____

BÊN VAY		BÊN CÙNG VAY	
Tên của Bên vay		Tên của Bên cùng vay	
Số An sinh Xã hội	Ngày sinh	Số An sinh Xã hội	Ngày sinh
Số điện thoại gia đình có mã khu vực		Số điện thoại gia đình có mã khu vực	
Số điện thoại di động hoặc số điện thoại cơ quan có mã khu vực		Số điện thoại di động hoặc số điện thoại cơ quan có mã khu vực	

Tôi muốn để:	<input type="checkbox"/> Giữ Tài sản	<input type="checkbox"/> Bán Tài sản	
Tài sản là của tôi:	<input type="checkbox"/> Nơi ở chính	<input type="checkbox"/> Nhà thứ hai	<input type="checkbox"/> Đầu tư
Tài sản là:	<input type="checkbox"/> Chủ Nhân Chiếm Ngụ	<input type="checkbox"/> Bên thuê Được sử dụng	<input type="checkbox"/> Bỏ trống

Địa chỉ gửi thư _____ Địa chỉ Tài sản (nếu giống như địa chỉ gửi thư, chỉ cần viết giống như vậy) _____ Địa chỉ E-mail _____

Tài sản có được liệt kê để bán không? <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không Quý vị đã nhận được một đề nghị về tài sản chưa? <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không Ngày đề nghị _____ Số tiền đề nghị \$ _____ Tên của Đại lý: _____ Số điện thoại của Đại lý: _____ Không Để Bán bởi Chủ Sở hữu? <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không	Quý vị đã từng liên hệ với hãng cố vấn tín dụng xin trợ giúp chưa? <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không Nếu có, vui lòng hoàn tất các câu sau đây: Tên của Cố vấn: _____ Tên Hãng: _____ Số điện thoại của Cố vấn: _____ E-mail của Cố vấn: _____
--	--

Ai thanh toán hóa đơn thuế bất động sản trên tài sản của quý vị? <input type="checkbox"/> Tôi làm <input type="checkbox"/> Bên cho vay làm <input type="checkbox"/> Được thanh toán bởi Condo hoặc HOA Có phải là các khoản thuế hiện hành? <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không Condominium hoặc HOA Phí <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không \$ _____ Thanh toán cho: _____	Ai thanh toán phí bảo hiểm rủi ro cho tài sản của quý vị? <input type="checkbox"/> Tôi làm <input type="checkbox"/> Bên cho vay làm <input type="checkbox"/> Được thanh toán bởi Condo hoặc HOA Có phải là chính sách hiện tại không? <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không Tên của Công ty Bảo hiểm: _____ Công ty Bảo hiểm Điện thoại #: _____
---	---

Quý vị đã nộp đơn xin phá sản chưa? Có Không Nếu có: Chương 7 Chương 13 **Ngày đăng ký:** _____
Tình trạng phá sản của quý vị đã được công bố chưa? Có Không **Số trường hợp phá sản** _____

Nhà cung cấp dịch vụ/Thế chấp hoặc Đánh giá trên tài sản này:

Tên của Người có quyền lưu giữ/Serviceer	Số dư	Số Liên hệ	Số Tiền vay

TỜ KHAI CÓ TUYÊN THỆ

Tôi (Chúng tôi) đang yêu cầu xem xét theo Chương Trình Making Home Affordable (Nhà ở giá hợp lý).
 Tôi đang gặp khó khăn khi trả thanh toán hàng tháng của mình vì các khó khăn tài chính tạo ra bởi (kiểm tra tất cả những gì áp dụng):

<input type="checkbox"/> Thu nhập hộ gia đình của tôi giảm. Ví dụ: thất nghiệp, không có việc làm, tiền lương hoặc giờ làm giảm, giảm tiền lãi kinh doanh, tử vong, tàn tật hoặc ly dị của một bên vay hoặc bên cùng vay.	<input type="checkbox"/> Thanh toán nợ hàng tháng của tôi vượt quá và tôi đã vay chủ nợ nhiều quá mức. Nợ gồm thẻ tín dụng, giá trị sở hữu căn nhà hoặc các nợ khác.
<input type="checkbox"/> Chi phí của tôi tăng. Ví dụ: điều chỉnh thanh toán thế chấp hàng tháng, các chi phí y tế hoặc chăm sóc sức khỏe cao, các thất thoát không được bảo hiểm, các tiện ích hoặc thuế tài sản tăng.	<input type="checkbox"/> Dự trữ tiền mặt của tôi, gồm tất cả các tài sản luân chuyển không đủ để duy trì thanh toán thế chấp hiện tại của tôi và đồng thời gồm các chi phí sinh hoạt cơ bản.

Khác:

Giải thích (tiếp tục ở mặt sau của trang 3 nếu cần): _____

THU NHẬP/CHI PHÍ DÀNH CHO HỘ GIA ĐÌNH¹

Số Người trong Hộ gia đình:

Thu nhập hàng tháng của hộ gia đình		Nợ/Chi phí Sinh hoạt hàng tháng của hộ gia đình		Tài sản Hộ gia đình	
Tổng lương hàng tháng	\$	Khoản thanh toán thế chấp thứ nhất	\$	(Các) trương mục chi dụng	\$
Thu nhập từ công việc quá giờ	\$	Khoản thanh toán thế chấp thứ hai	\$	(Các) trương mục chi dụng	\$
Trợ cấp nuôi con/ trợ cấp ly hôn/ly thân ²	\$	Bảo hiểm	\$	Tiền tiết kiệm/ Money Market	\$
Trợ cấp An sinh xã hội/tàn tật	\$	Thuế tài sản	\$	Chứng Từ Ký Thác	\$
Các khoản thu khác hàng tháng từ tiền trợ cấp hưu trí, tiền trợ cấp hàng năm hoặc các kế hoạch hưu trí	\$	Thẻ Tín dụng/Tiền trả góp (các) khoản Tiền vay (tổng khoản thanh toán nhỏ nhất trong tháng)	\$	Chứng khoán/ Trái phiếu	\$
Tiền boa, hoa hồng, tiền thưởng và thu nhập làm riêng	\$	Tiền cấp dưỡng, trợ cấp nuôi con	\$	Tiền mặt khác	\$
Tiền thuê nhận được	\$	Tài sản Chi phí cho thuê sau thuế	\$	Các Bất động sản khác (giá trị ước tính)	\$
Thu nhập thất nghiệp	\$	Chủ sở hữu nhà ở/Phí Căn hộ/Bảo quản Tài sản	\$	Khác _____	\$
Các phiếu mua Thực phẩm/Phúc lợi xã hội	\$	Các khoản thanh toán xe	\$	Khác _____	\$
Khác (thu nhập đầu tư, tiền nhuận bút, lãi suất, cổ tức, v.v...)	\$	Khác _____	\$	Không bao gồm giá trị của bảo hiểm nhân thọ hoặc các kế hoạch hưu trí khi tính tài sản (401k, các quỹ trợ cấp hưu trí, tiền trợ cấp, các tài khoản hưu trí cá nhân, các kế hoạch Keogh, v.v...)	
Tổng (Tổng Thu nhập)	\$	Tổng Nợ/Chi phí	\$	Tổng Tài sản	\$

THU NHẬP PHẢI ĐƯỢC CHỨNG MINH BẰNG TÀI LIỆU

¹Ghi thu nhập và chi phí kết hợp từ bên vay và bên cùng vay (nếu có). Nếu quý vị ghi thu nhập và chi phí từ một thành viên trong hộ gia đình không phải là bên vay, vui lòng ghi rõ bằng cách sử dụng mặt sau của biểu mẫu này nếu cần.

² Quý vị không bắt buộc phải tiết lộ Tiền trợ cấp nuôi con hoặc trợ cấp ly hôn, trừ khi quý vị muốn bên cho vay xem xét chi tiết này.

THÔNG TIN DÀNH CHO CÁC MỤC ĐÍCH THEO DÕI CỦA CHÍNH PHỦ

Thông tin sau đây do chính phủ liên bang yêu cầu để theo dõi sự tuân thủ các thể chế liên bang cấm phân biệt đối xử về nhà ở. **Quý vị không bị bắt buộc cung cấp thông tin này, nhưng được khuyến khích làm điều đó. Luật pháp quy định rằng bên cho vay hoặc nhà cung cấp dịch vụ không được phép phân biệt đối xử dựa trên thông tin này, hoặc dựa trên việc quý vị chọn cung cấp thông tin này hay không.** Nếu quý vị cung cấp thông tin, vui lòng cung cấp cả sắc tộc và chủng tộc. Về chủng tộc, quý vị có thể đánh dấu vào nhiều hơn một ô. Nếu quý vị không cung cấp sắc tộc, chủng tộc, hoặc giới tính, bên cho vay hoặc nhà cung cấp dịch vụ buộc phải ghi chú thông tin dựa trên quan sát bằng mắt hoặc họ tên nếu quý vị đích thân đến yêu cầu sửa đổi khoản tiền vay này. **Nếu quý vị không muốn cung cấp thông tin, vui lòng đánh dấu vào ô bên dưới.**

BÊN VAY	<input type="checkbox"/> Tôi không muốn cung cấp thông tin này	BÊN CÙNG VAY	<input type="checkbox"/> Tôi không muốn cung cấp thông tin này
Sắc tộc:	<input type="checkbox"/> Gốc Tây Ban Nha Bồ Đào Nha hoặc La tinh <input type="checkbox"/> Không thuộc gốc Tây Ban Nha Bồ Đào Nha hoặc La tinh	Sắc tộc:	<input type="checkbox"/> Gốc Tây Ban Nha Bồ Đào Nha hoặc La tinh <input type="checkbox"/> Không thuộc gốc Tây Ban Nha Bồ Đào Nha hoặc La tinh
Chủng tộc:	<input type="checkbox"/> Người Mỹ bản địa hoặc Thổ dân Alaska <input type="checkbox"/> Người Châu Á <input type="checkbox"/> Người da đen hoặc người Mỹ gốc Phi <input type="checkbox"/> Người Hawaii bản địa hoặc Khác Người dân Đảo Thái Bình Dương <input type="checkbox"/> Người da trắng	Chủng tộc:	<input type="checkbox"/> Người Mỹ bản địa hoặc Thổ dân Alaska <input type="checkbox"/> Người Châu Á <input type="checkbox"/> Người da đen hoặc người Mỹ gốc Phi <input type="checkbox"/> Người Hawaii bản địa hoặc Khác Người dân Đảo Thái Bình Dương <input type="checkbox"/> Người da trắng
Giới tính:	<input type="checkbox"/> Nữ <input type="checkbox"/> Nam	Giới tính:	<input type="checkbox"/> Nữ <input type="checkbox"/> Nam

Được điền vào bởi Người phỏng vấn

Yêu cầu này được nhận bởi: <input type="checkbox"/> Phỏng vấn trực tiếp <input type="checkbox"/> Thư <input type="checkbox"/> Điện thoại <input type="checkbox"/> Internet	Tên của Người phỏng vấn (chữ in hoặc đánh máy) & Số ID		Tên/Địa chỉ của hãng của Người phỏng vấn
	Chữ ký của Người phỏng vấn	Ngày tháng	
	Số điện thoại của Người phỏng vấn (gồm cả mã vùng)		

THỪA NHẬN VÀ ĐỒNG Ý

Khi đưa ra yêu cầu xem xét này theo Chương Trình Making Home Affordable (Nhà ở giá hợp lý), tôi đồng ý chịu hình phạt nếu khai man trước tòa:

1. Rằng tất cả thông tin trong tài liệu này là đúng sự thật và (các) sự kiện được xác định ở trang 1 là lý do mà tôi muốn yêu cầu sửa đổi các điều khoản của khoản tiền vay thế chấp của tôi, bán thiếu hoặc chứng thư thay cho tịch biên.
2. Tôi hiểu rằng Nhà cung cấp dịch vụ, Bộ Ngân Khố Mỹ, hoặc bất kỳ cơ quan nào của họ đều có quyền điều tra tính chính xác trong lời khai của tôi, có quyền yêu cầu tôi cung cấp tài liệu hỗ trợ. Tôi cũng hiểu rằng cố ý cung cấp thông tin sai sự thật có thể vi phạm Luật pháp Liên bang.
3. Tôi hiểu Nhà cung cấp dịch vụ sẽ dùng một báo cáo tín dụng hiện tại đối với tất cả bên vay bắt buộc trong phần lưu ý.
4. Tôi hiểu rằng nếu tôi có chủ định không trả nợ đúng kỳ hạn đối với thế chấp hiện tại của tôi, gian lận hoặc trình bày sai sự thật liên quan tới tài liệu này, Nhà cung cấp dịch vụ có thể hủy bất kỳ Thỏa thuận nào liên quan đến Chương Trình Making Home Affordable (Nhà ở giá hợp lý) và có thể khởi kiện tịch thu nhà của tôi.
5. Rằng: tài sản của tôi là được chủ sở hữu sử dụng; Tôi dự định sống ở đây trong mười hai tháng tới; tôi vẫn chưa nhận được thông báo xử phạt; và không có thay đổi nào trong quyền sở hữu Tài sản kể từ khi tôi ký vào tài liệu thế chấp mà tôi muốn sửa đổi.
6. Tôi sẵn sàng cung cấp tất cả tài liệu cần thiết và kịp thời trả lời tất cả các câu hỏi của Nhà cung cấp dịch vụ.
7. Tôi hiểu rằng Nhà cung cấp dịch vụ sẽ sử dụng thông tin trong tài liệu này để đánh giá điều kiện đủ tư cách của tôi để sửa đổi nợ hoặc bán thiếu hoặc chứng thư thay cho tịch biên nhưng Nhà cung cấp dịch vụ không buộc phải giúp đỡ tôi chỉ dựa trên các lời khai trong tài liệu này.
8. Tôi sẵn sàng cam kết tư vấn tín dụng nếu khó khăn tài chính của tôi được xác định liên quan tới số nợ vượt quá mức.
9. Tôi hiểu rằng Nhà cung cấp dịch vụ sẽ thu thập và ghi lại thông tin cá nhân bao gồm, nhưng không chỉ có, tên của tôi, địa chỉ, số điện thoại, số an sinh xã hội, điểm tín dụng, thu nhập, hồ sơ thanh toán, thông tin theo dõi của chính phủ, và thông tin về hoạt động và số dư tài khoản. Tôi hiểu và đồng ý cho nhà cung cấp dịch vụ tiết lộ thông tin cá nhân của tôi và các điều khoản của bất kỳ Thỏa thuận Making Home Affordable nào cho (a) Bộ Ngân Khố Mỹ, (b) hai tập đoàn Fannie Mae và Freddie Mac liên quan tới trách nhiệm theo Homeowner Affordability and Stability Plan; (c) bất kỳ nhà đầu tư, công ty bảo hiểm, người bảo lãnh hoặc nhà cung cấp dịch vụ nào sở hữu, bảo hiểm, bảo đảm hoặc phục vụ (các) khoản vay thế chấp quyền lưu giữ thứ nhất hoặc quyền lưu giữ phụ của tôi (nếu có thể áp dụng); (d) các công ty thực hiện các dịch vụ hỗ trợ liên quan tới Making Home Affordable (Nhà ở giá hợp lý); và (e) bất kỳ cố vấn nhà ở nào được HUD chứng nhận.

Chữ ký của Bên vay

Ngày tháng

Chữ ký của Bên cùng vay

Ngày tháng

ĐƯỜNG DÂY NÓNG CỦA CHỦ SỞ HỮU NHÀ Ở

Nếu quý vị có câu hỏi về tài liệu này hoặc quá trình sửa đổi, vui lòng gọi nhà cung cấp dịch vụ của quý vị.

Nếu quý vị có câu hỏi về chương trình mà nhà cung cấp dịch vụ của quý vị không thể trả lời hoặc cần tư vấn thêm, quý vị có thể gọi tới đường dây nóng của Homeowner's HOPE™ ở số điện thoại 1-888-995-HOPE (4673). Đường dây nóng có thể giúp trả lời các câu hỏi về chương trình và cung cấp các dịch vụ tư vấn chứng nhận HUD miễn phí bằng tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha.

888-995-HOPE™
Homeowner's HOPE™ Hotline

LƯU Ý ĐỐI VỚI CÁC BÊN VAY

Khi ký tài liệu này, quý vị nên hiểu rằng bất kỳ tài liệu và thông tin nào quý vị cung cấp cho nhà cung cấp dịch vụ của mình liên quan tới Chương Trình Making Home Affordable (Nhà ở giá hợp lý) đều tuân theo hình phạt khai man trước tòa. Bất kỳ lời khai sai sự thật nào khi điền thông tin vào các tài liệu này bao gồm, nhưng không chỉ có, lời khai sai liên quan tới sự cư ngụ trong nhà, các hoàn cảnh khó khăn, và/hoặc thu nhập, chi phí, hoặc tài sản của quý vị thì quý vị sẽ bị điều tra và truy tố đối với các tội danh sau đây: lời khai man trước tòa, lời khai sai sự thật, gian lận thư từ và gian lận điện tín. Thông tin có trong tài liệu này sẽ bị thẩm tra và xác minh. Bất kỳ mô tả sai lệch nào sẽ bị điều tra và khởi tố. Khi ký tài liệu này quý vị chứng nhận, tuyên bố và đồng ý rằng: "Tất cả tài liệu và thông tin tôi đã cung cấp cho Bên cho vay liên quan tới Chương Trình Making Home Affordable (Nhà ở giá hợp lý), bao gồm các tài liệu và thông tin liên quan tới điều kiện đủ tư cách của tôi đối với chương trình là đúng và chính xác; nếu sai tôi hoàn toàn chịu trách nhiệm trước tòa."

Nếu quý vị nhận biết được gian lận, lãng phí, lạm dụng, quản lý sai hoặc trình bày sai liên quan tới Chương trình Giải trừ Tài sản Gặp khó khăn (Troubled Asset Relief Program), vui lòng liên hệ Đường dây nóng SIGTARP bằng cách gọi 1-877-SIG-2009 (miễn phí), 202-622-4559 (fax), hoặc vào trang web www.sigtar.gov. Thư có thể được gửi tới Đường dây nóng của Văn phòng Tổng Thanh tra Đặc biệt cho Chương trình Giải trừ Tài sản Gặp khó khăn (Troubled Asset Relief Program), 1801 L St. NW, Washington, DC 20220.

